

California Vote-By-Mail Ballot Application

Đơn Xin Lá Phiếu Bầu Bằng Thư California

Rev. 1/11

Enter the date of the election and the type of election (e.g., Primary, General, or Special). This application must be received by your county elections official not later than seven (7) days prior to the date of the election. The date of the election can be found at www.sos.ca.gov/elections/elections_m.htm. A ballot will not be sent to you if this application is incomplete or inaccurate.

Ghi ngày bầu cử và loại bầu cử (chẳng hạn như Sơ Bộ, Tổng Tuyển Cử, hoặc Đặc Biệt). Đơn này phải đến tay viên chức bầu cử quận của quý vị trễ nhất là bảy (7) ngày trước ngày bầu cử. Quý vị có thể xem ngày bầu cử tại www.sos.ca.gov/elections/elections_m.htm. Quý vị sẽ không được gửi lá phiếu nếu đơn này không đầy đủ hoặc không chính xác.

1. This is an application for a vote-by-mail ballot for the _____, _____ election.
Month/Day/Year Type of Election (Primary, General, or Special)

Đây là đơn xin lá phiếu bầu bằng thư cho _____, _____ cuộc bầu cử _____
Tháng/Ngày/Năm Loại Bầu Cử (Sơ Bộ, Tổng Tuyển Cử, hoặc Đặc Biệt)

2. Print name – Viết tên kiểu chữ in:

First - Tên Middle Name or Initial - Tên Lót hoặc Tắt Last - Họ Month/Day/Year - Tháng/Ngày/Năm

4. Residence address:

Địa chỉ nơi cư ngụ:

Number and Street (P.O. Box, Rural Route, etc. will not be accepted) (Designate N, S, E, W if used)
Số Nhà và Tên Đường (Hộp Thư Bưu Điện, Hương Lộ (Rural Route), v.v... sẽ không được chấp nhận) (Ghi N, S, E, W nếu có dùng)

City - Thành Phố ZIP Code - Số Zip California County - Quận California

5. Mailing address for ballot (if different from above) – Địa chỉ gửi thư để gửi lá phiếu (nếu khác trên):

If your mailing address is outside of the United States, use the Federal Post Card Application at www.fvap.gov.
Nếu địa chỉ gửi thư của quý vị là ở ngoài Hoa Kỳ, hãy dùng Đơn Bưu Thiếp Liên Bang tại www.fvap.gov.

Number and Street/P.O. Box - Số Nhà và Tên Đường/Hộp Thư Bưu Điện (Designate N, S, E, W if used - Ghi N, S, E, W nếu có dùng)

City - Thành Phố State or Foreign Country - Tiểu Bang hoặc Ngoại Quốc ZIP Code or Postal Code - Số Zip hoặc Số Bưu Mã

6. Telephone number (optional): () ()

Số điện thoại (tùy ý):

Day - Ban Ngày

Evening - Buổi Tối

7. (Only complete Item 7 if this application is for a Presidential Primary Election.) (Chỉ điền Mục 7 nếu đơn xin là cho Cuộc Bầu Cử Sơ Bộ Tổng Thống.)

Yes, I want to request a political party ballot for the Presidential Primary Election.

Có, tôi muốn xin lá phiếu của một chính đảng cho Cuộc Bầu Cử Sơ Bộ Tổng Thống này.

I have not disclosed a preference for (formerly known as "registered with") any qualified political party. However, for this primary election only, I request a vote-by-mail ballot for the _____ Party.*

Tôi chưa tiết lộ (trước đây gọi là "ghi danh với") thuộc bất cứ chính đảng nào hội đủ điều kiện. Tuy nhiên, chỉ cho cuộc bầu cử sơ bộ này, tôi xin lá phiếu bầu bằng thư cho Đảng _____*.

*For information as to which, if any, qualified political parties will allow voters who have declined to disclose a party preference (formerly known as "decline-to-state" voters) to vote the ballot of that political party, contact the Secretary of State at (800) 345-8683 or visit www.sos.ca.gov/elections/npp.htm.

*Muốn biết chi tiết về chính đảng hội đủ điều kiện nào, nếu có, sẽ cho phép cử tri từ chối tiết lộ (trước đây gọi là cử tri "không cho biết thuộc đảng nào") thuộc đảng nào được bỏ phiếu bằng lá phiếu của chính đảng đó, hãy liên lạc với Tổng Thư Ký Tiểu Bang tại số (800) 339-8163 hoặc đến www.sos.ca.gov/elections/npp.htm.

8. Yes, I want to become a permanent vote-by-mail voter. Có, tôi muốn trở thành cử tri bầu bằng thư vĩnh viễn.

By checking this box and by initialing here _____, I am requesting to become a permanent vote-by-mail voter. A vote-by-mail ballot will automatically be sent to me in all future elections. I understand that if I fail to vote by mail in two consecutive statewide general elections, I will need to reapply for permanent vote-by-mail voter status.

Khi đánh dấu vào ô này và ký tắt ở đây _____, tôi xin trở thành cử tri bầu bằng thư vĩnh viễn. Tôi sẽ tự động được gửi lá phiếu bầu bằng thư trong tất cả các cuộc bầu cử tương lai. Tôi hiểu rằng nếu tôi không bầu bằng thư trong hai kỳ tổng tuyển cử toàn tiểu bang liên tiếp, tôi sẽ phải nộp đơn để xin lại tư cách cử tri bầu bằng thư.

9. This application must be signed. Đơn này phải có chữ ký.

I have not applied for a vote-by-mail ballot from any other jurisdiction for this election. I certify under penalty of perjury under the laws of the State of California that the information I have provided on this application is true and correct. Tôi chưa nộp đơn xin lá phiếu bầu bằng thư từ bất cứ địa phận thẩm quyền nào khác cho cuộc bầu cử này. Tôi chứng nhận và sẵn sàng chịu phạt nếu khai man theo luật Tiểu Bang California là các chi tiết tôi cung cấp trong đơn này là thật và đúng.

Signature - Chữ Ký:

Date - Ngày:

Warning: Perjury is a felony, punishable by imprisonment in state prison for up to four years. (Penal Code § 126)

Cảnh Báo: Khai man là một trọng tội, có thể bị phạt tù trong nhà tù tiểu bang đến tối đa bốn năm. (Bộ Hình Luật § 126)

FOR OFFICIAL USE ONLY
DÀNH RIÊNG CHO VĂN PHÒNG

Notice - Thông Báo

You have the right to mail or deliver this application directly to your county elections official.

Returning this application to anyone other than your county elections official may cause a delay that could interfere with your ability to vote.

Only the registered voter himself or herself may apply for a vote-by-mail ballot. An application for a vote-by-mail ballot made by a person other than the registered voter is a criminal offense.

Quý vị có quyền pháp định để gửi đơn này qua đường bưu điện hoặc giao trực tiếp cho viên chức bầu cử quận của quý vị.

Cử tri chỉ được gửi đơn này cho bất cứ ai khác không phải là viên chức bầu cử quận của quý vị có thể gây chậm trễ khiến cản trở đến việc bầu cử của quý vị.

Chỉ có chính cử tri có ghi danh mới được xin lá phiếu bầu bằng thư. Đơn xin lá phiếu bầu bằng thư do người khác không phải là cử tri ghi danh đó lập là phạm hình tội.

Individuals/Organizations/Groups
Distributing this Application

The format used on this application must be followed by anyone distributing vote-by-mail ballot applications. Failure to conform to this format is a crime.

Anyone distributing this application may not preprint a mailing address in Item 5.

Anyone distributing this application may not preprint a check mark or political party name in Item 7.

Anyone providing this application to a voter must enter their name, address, and telephone number here:

Người/Tổ Chức/Nhóm Phân Phối Đơn này

Bất cứ người nào phân phối đơn xin lá phiếu bầu bằng thư đều phải theo đúng hình thức dùng trong đơn này. Không theo đúng hình thức này là phạm pháp.

Bất cứ người nào phân phối đơn này đều không được in trước địa chỉ gửi thư trong Mục 5.

Bất cứ người nào phân phối đơn này đều không được in trước dấu đánh vào ô hoặc tên chính đảng trong Mục 7.

Bất cứ người nào cung cấp đơn này cho một cử tri đều phải ghi tên, địa chỉ, và số điện thoại của họ ở đây: